

# Indira Sultanić, PhD, CHI™-Spanish

[indirasultanic9@gmail.com](mailto:indirasultanic9@gmail.com)

Richmond, VA 23284

## EDUCATION

---

**PhD, Translation Studies**  
*Kent State University, Kent, OH*

August 2018

**MA, Translation Studies, Spanish**  
*Kent State University, Kent, OH*

May 2008

**BA, English and Spanish**  
**Minor:** TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)  
*Bluffton University, Bluffton, OH*

May 2006

**Study Abroad**  
*Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, Spain*

January – June 2005

## APPOINTMENTS

---

**Virginia Commonwealth University**  
Assistant Professor of Spanish Translation and Interpreting Studies,  
School of World Studies

August 2018 – Present

**California State University, Fresno**  
Assistant Professor, Spanish – Specialist in Translation and Interpreting

August 2017 – August 2018

**Kent State University**  
Instructor, Spanish

August 2015 – May 2016

**Kent State University**  
PhD Fellow & Teaching Assistant

August 2011 – May 2015

## PUBLICATIONS

---

### Refereed Articles & Book Chapters

Sultanić, I., & Tamarit-Galdón, M. (2025). Simultaneous Interpreting in Healthcare: A Survey-based Study on the Frequency of Use and Nature of Encounter. *Translation & Interpreting*. – **Forthcoming**

Sultanić, I. (2024). Teaching students to interpret (with) empathy during emotional interactions involving children. *FITISPos International Journal*, 11(1), 125-145. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.1.391>

Sultanić, I. (2022). “Interpreting in Pediatric Therapy Settings during the COVID-19 Pandemic: Benefits and Limitations of Remote Communication Technologies and their Effect on Turn-taking and Role Boundary.” FITISPos, Special Issue Vol. 9. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.313>

Sultanić, I. (2021). Interpreting traumatic narratives of unaccompanied child migrants in the United States: Effects, challenges and strategies. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 20. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v20i.601>

Sultanić, I. (2023). “Interpreting for Vulnerable Populations: Training and Education of Interpreters Working with Refugee Children in the United States.” In L. R. Rosendo and M. Todorova (Eds.), *Interpreter training in conflict and post-conflict scenarios*. Routledge.

Sultanić, I. (2020). “Medical Interpreter Education and Training” In M. Ji and S. Laviosa (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices* (pp. 1-22). Oxford University Press.

## Research Reports

RISE (Research Institute for Social Equity). (2021). “Ensuring Language Access Equity in Virginia Government Services.” *Final Report*. <https://scholarscompass.vcu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1000&context=rise>

## Creative Works

Sultanić, I. (2018). “White Flower.” English translation of the Bosnian song “Bijeli cvijet” by Elvir Solak, performed during the Srebrenica Genocide Commemoration by the Sarajevo National Theatre opera chorus and the Sarajevo Philharmonic in Summer 2018 and Summer 2020.

## FELLOWSHIPS AND GRANTS

---

- VCU Seed Award 2024 – *Awarded*
- Office of Postsecondary Education (OPE): International Foreign Language Education (IFLE): Undergraduate International Studies and Foreign Language (UISFL) Program, Assistance Listing Number 84.016A. (Title VI Grant). Proposal Title: “Sustainable Energy & Environment (SEE) through Project Based Language Learning in Morocco,” Senior Expert in Spanish-English Translation and Interpretation, Spring 2023 – *Not funded*
- VCU Humanities Research Center Fellowship, Spring 2022 – *Awarded*
- VCU Humanities Research Center Travel Grant, Summer 2022 – *Awarded*
- NIHCM Foundation Grant. Proposal Title: “Ensuring Equitable Access to Mental Health Services Across Languages and Cultures in the Commonwealth of Virginia,” PI, Summer 2022 - *Not funded*
- NIHCM Foundation Grant. Proposal Title: “Improving Quality and Access to Care for Limited English Proficient (LEP) Patients: A Study of Interprofessional Collaboration Practices Between Healthcare Providers and Interpreters,” PI, Summer 2023 – *Not funded*
- Faculty Success Program Grant, Fall 2019 – *Awarded*
- Kent State University, Doctoral Fellowship, 2011 – 2015 – *Awarded*
- Kent State University, Graduate Student Orientation Teaching Fellow, May 2012 – May 2015 – *Awarded*

## CONFERENCE PRESENTATIONS

---

“Interpreting During Emotional Encounters: Mastering Difficult Content and Contexts.” – Atrium Health Language Access Summit: Unifying Voices for Health Equity, Charlotte, NC, March 2024

“Challenging the Interpreter Invisibility Narrative in Healthcare Settings” Bingham Faculty Fellow (BFF) Symposium “Bodies and Embodiment,” University of Louisville, Louisville, KY, April 2024

“Beyond Emergency Situations: Adding Simultaneous Interpreting to Your Toolkit”  
– California Healthcare Interpreting Association (CHIA), San Diego, CA, March 2023

“Achieving Language Justice through Increased Capacity for Provisioning Professional Translation and Interpreting Services” – *Right to Languages*, Valencia, Spain, June 2022

“Ensuring Language Access Equity and Leadership in Virginia Services” panel – 21<sup>st</sup> Annual Social Equity Leadership Conference (SELC) 2022, UCSF, June 2022

“Remote Interpreting in Pediatric Therapy Settings” – California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Professional Conference, San Jose, CA, May 2022

“Improving Language Access through Interprofessional Collaboration: A Way Forward” – Virginia Conference for Oral Interpreters, April 2022. *Keynote Presentation*

“The Migrant Effect: Increase in Volunteerism and Non-professional Interpreting in Immigration Proceedings in the U.S.” – American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), March – April 2022

“Language-based Disparities in Health Care: Interpreter-observed Incidents.” – CHIA 2021 *Connecting Coast to Coast*, March 2021

“Interpreting in Patient Counseling and Pastoral Care”, CHIA 2020, San Diego, CA, March 2020

“Ensuring inclusiveness, equity and unbiased approaches to medical interpreting sessions with the LGBT community”, CHIA 2020, San Diego, CA – March 2020

“Navigating Ethical Dilemmas in Patient Counseling and Spiritual Care: To Recuse Myself or Not to Recuse Myself, that is the Question”, Carolina Association of Translators & Interpreters (CATI) Web Conference, April 2020

“Interpreting Traumatic Narratives of Unaccompanied Child Migrants in the U.S.”, University of Antwerp and Leuven, Belgium, November 2019

“Medical Interpreter Training in the U.S.”, University of Antwerp and Leuven, Belgium, November 2019

“A Case for Contextualized Training of Health Care Interpreters”, Confluence Conference, Montgomery College, April 2019

“Translation in the Era of “Fake News”: Challenges and Strategies”, International Conference “Translation as Political Act/ La traduction comme acte politique/ La traduzione come atto politico”, Perugia, Italy, May 2019

“Breaking it Down: Strategies for Mastering the Art of Sight Translation in Medical Settings”, California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Professional Conference, March 2019

“Interpreting in Labor and Delivery: From Admissions to Discharge”, California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Professional Conference, March 2019

## INVITED TALKS

---

“Providing Meaningful Language Access.” VCU Speech Pathology Grand Rounds, September 2023

“Achieving Language Justice through Increased Capacity for Provisioning Professional Translation and Interpreting Services” – HRC: Spring 2022 Residential Fellows' Research Presentations, February 2023

“Negotiating Meaning: From Simulated Interpreting Practice to the Professional Context” – University of Texas, San Antonio, April 2023

“Interpreting in Healthcare and Social Services Settings” – KentLingua Interpreting Series Event, Kent State University, April 2023

## COLLOQUIA

---

“Diversity, Equity, and Inclusion in the Global Era” – VCU School of Medicine 2023 ACCESS Global Health Symposium, Richmond, VA, September 2023

“Teaching Translation and Interpreting.” International Education Week, Virginia Commonwealth University, November 2021

“Medical Interpreting in a Fast-changing, Technologized World.” Foreign Languages Symposium: Topics on Translation and Interpreting, Virginia Commonwealth University, October 2019

“The Future of Migration Studies at VCU.” Virginia Commonwealth University, October 2019

## COMMUNITY TEACHING

---

“Simultaneous Interpreting in Healthcare” Faculty and Community Seminar on Interpreting Studies and Practice, UMass Amherst, Webinar, 11am-12pm, Friday, April 2024

“Navigating Difficult Content and Contexts: Teaching Students to Interpret during Emotional Encounters.” Sharpening Our Tools: A Symposium for Interpreter Trainers, National Council for Interpreting in Healthcare (NCIHC), 2.5hr Webinar, January 2024

“Ensuring Meaningful Language Access: Best Practices for Working with Interpreters and Other Language Professionals.” Refugee and Immigrant Volunteer Summit (RAIVS), Keynote, and Panel Moderator, ReEstablish Richmond, Richmond, VA, February 2024

“Partnering with Professional Interpreters as Essential Members of the Care Team.” Virginia TeleMental Health Initiative (VTMHI). Webinar, March 2024

## TEACHING

---

### Virginia Commonwealth University

- SETI 410 Introduction to Translation
- SETI 411 Intermediate Translation
- SETI 423 Medical Interpretation
- SETI 400 Spanish-English Comparative Grammar
- SPAN 491 Community Interpreting
- SETI 493 Internship
- SPAN 101 Elementary Spanish

### California State University, Fresno

- SPAN 114 Essentials of Medical Interpreting
- SPAN 115 Basic Principles of Translation
- SPAN 116 Essentials of Legal Interpreting

### Kent State University

- Computer Assisted Translation Tools (MA level)
- Practice Translation, Spanish
- Advanced Translation Practice, Spanish
- Medical Spanish Translation and Interpreting
- Intermediate Spanish II
- Elementary Spanish II (Traditional & Hybrid)
- Elementary Spanish I

## GUEST LECTURES

---

### Virginia Commonwealth University and VCU Health

- Latino Medical Student Association (LMSA). Invited to give a lecture on *Working with Professional Healthcare Interpreters as Essential Members of the Care Team*, March 2022
- Taller de Traducción. Invited to give a guest lecture on the Medical Translation in Dr. McKenna Brown's SETI 411 Intermediate Translation course, March 2022
- Invited by Dr. Ana Mills at VCU Health to give a lecture to Psychology Residents on *Working with Professional Interpreters in Mental Health Settings*, November 2021
- Taller de Traducción, invited to give a guest lecture on the *Translation and Interpreting Industry* in Dr. McKenna Brown's SETI 400 Spanish-English Comparative Grammar course, April 2020
- Continuous Professional Development (CPD), invited to give a guest lecture to 2<sup>nd</sup> year PharmD students on interpreting and translation, health disparities, and cultural humility, February 2019
- IPEC 528: Global Health, invited to give a guest lecture on medical interpreting and the ethical use of interpreters in various medical contexts, February 2019
- Invited to write and performed a song for the Virtual Commencement Ceremony for Dr. Faedah M. Totah's INTL 490 course, April 2020

### University of North Texas

- Invited by Dr. Carine Graff to give a guest lecture to graduate students on "Freelancing in the Translation Industry." November 2020

**California State University, Fresno**

- Invited by Dr. Marc Tamarit Galdón to give a guest lecture to undergraduate translation students titled “My Experience as a Woman in the Language Industry.” November 2020

**TEACHING IN THE COMMUNITY**

---

**Virginia Commonwealth University and VCU Health**

- “Best Practices for Delivering Equitable and Culturally Appropriate Care Through a Professional Interpreter.” VCU Health PM&R (Physical Medicine & Rehabilitation) Resident & Fellow Retreat for Diversity, Equity and Inclusive Health Practice, July 2021

**City of Richmond**

- “Introduction to Medical Interpreting.” Health Brigade (Formerly the Fan Free Clinic), September 2020

**Teaching Practitioners and Language Professionals**

- “Interpreting and Information Literacy: Going Beyond Terminology Research” – CATI Conference, Webinar, February 2023
- “Remote Interpreting in Pediatric Therapy Settings”, California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Webinar, December 2022
- “Remote Interpreting in Pediatric Therapy Settings”, Northeast Ohio Translators Association (NOTA) Webinar, October 2022
- “Interpreting for Unaccompanied Minors in the U.S.”, Cross Cultural Communications Webinar, April 2022

**CURRICULUM DESIGN AND DEVELOPMENT**

---

**Virginia Commonwealth University**

- Developed a new minor for Spanish and Health Sciences, Spring 2024
- Developed 5 new badges, Fall 2024
  - SETI Foundation
  - SETI Intermediate Translation
  - SETI Intermediate Interpretation
  - SETI Advanced Medical
  - SETI Advanced Legal
- Designed and developed a new course SPAN 323 Spanish for Healthcare and Health Sciences, Spring 2024
- VCU Health – “Best Practices for Delivering Equitable and Culturally Appropriate Care Through a Professional Interpreter.” Designed, developed, and delivered content for both the didactic portion and the simulated practice during the inaugural PM&R (Physical Medicine & Rehabilitation) Resident & Fellow Retreat for Diversity, Equity and Inclusive Health Practice, July 2021
- Updated language in the Bulletin on the offerings of specialized courses in Spanish-English Translation & Interpretation (SETI) Certificate Program to make them more accessible to students, for greater flexibility of course scheduling, and ease for the advising team, Spring 2023.
- Redesigned the SETI 423 Medical Interpretation course to include a REAL designation, Spring 2022.
- Redesigned the Spanish-English Translation & Interpretation (SETI) Certificate Program at Virginia Commonwealth University, Summer 2020.

- Proposed, developed, and taught a course on Community Interpreting as part of my commitment and contribution to the existing SETI Certificate Program curriculum at Virginia Commonwealth University, Fall 2019

### **California State University, Fresno**

- Designed and taught “SPAN 114 Essentials of Medical Interpreting”, “SPAN 115 Basic Principles of Translation”, and “SPAN 116 Essentials of Legal Interpreting”
- Developed course proposals for “SPAN 114 Advanced Medical Interpreting”, “SPAN 115 Advanced Translation”, and “SPAN 116 Advanced Legal Interpreting” as part of the curriculum development for a new Translation and Interpreting program at California State University, Fresno.

### **Kent State University**

- Redesigned and further developed the “Practice Spanish Translation” course as part of the undergraduate translation curriculum at Kent State University.
- Redesigned and taught the “Advanced Practice Spanish Translation” course as part of the undergraduate translation curriculum at Kent State University.
- Redesigned and taught the “Medical Spanish Translation and Interpreting” course as part of the undergraduate translation curriculum at Kent State University.

### **Thomas More College**

- Designed and taught Issues in Spanish Translation, an online course for Thomas More College, KY.

### **Practitioner and Community Workshops**

- Designed and developed an Introduction to Medical Interpreting course, offered as a Webinar to Volunteer Interpreters at Health Brigade (Formerly the Fan Free Clinic), September 2020

## **SERVICE**

---

### **Virginia Commonwealth University**

- Fulbright Review Panel, Fall 2019 – Present
- Boren Fellowship/Scholarship Panel, Spring 2019 – Present

### **Department | School of World Studies**

- Curriculum Committee, Member at Large, Fall 2022 – Present
- Diversity Equity and Inclusion (DEI) Committee (Chair), Spring 2022 – Present
- Awards Committee, Fall 2019 – Spring 2022
- Arabic Search Committee, Fall 2018 – Spring 2019
- Spanish Adjunct Faculty Search Committee, Fall 2018
- Timely Teaching Facilitator, Spring 2021 – Present
- Spanish-English Translation & Interpretation (SETI) Certificate Program Co-Coordinator
- Spanish-English Translation & Interpretation (SETI) Certificate Program Assessment Coordinator
- Spanish-English Translation & Interpretation (SETI) Certificate Program Exit Exam Coordinator
- SWS Open House, Foreign Language & SETI Representative, Spring 2022, Fall 2021 (Virtual)
- Moderator of the Roundtable: “Health disparities among Latinx communities: issues of access to information, interpreters, and bilingual providers,” at the School of World Studies Student Research Conference, November 2019
- Moderator of the Panel on *Linguistics* during the School of World Studies Student Research Conference, November, 2018

- Preview Day, School of World Studies, Foreign Language Representative, Spring 2023, Spring 2019
- School of World Studies Graduation Platform Party, December, 2023, December 2022, 2021, 2018

### Service to the Profession

#### *Reviewer:*

- Invited Reviewer for Routledge (Monograph proposal for *Church Interpreting*)
- Invited Reviewer for *Meta*, Translator's Journal
- Invited Reviewer for Translation and Interpreting Studies (TIS), The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association
- Invited Reviewer for Routledge (*The Languages of COVID-19: Implications for Global Healthcare* proposal)
- Invited Reviewer for the *New Voices in Translation Studies* Journal
- Peer Reviewer of "The politics of collaborative works: How to choose a co-writer" for The Librarian Parlor

#### *Elected Officer:*

- Vice President, California Healthcare Interpreting Association (CHIA), Spring 2021 – Spring 2023

#### *Committee Work:*

- California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Conference Committee, Spring 2019 – Spring 2023
- American Association of Interpreters and Translators in Education (AAITE) Workgroup – Best Practices Subcommittee, Fall 2020 – Spring 2021

#### *Work Groups:*

- Member of the Latino/Hispanic Education Work Group, VCU Health, Spring 2020 – Present

#### *Subject Matter Expert:*

- Interpreting SAFE-AI Task Force - Stakeholders Advocating for Fair and Ethical AI in Interpreting. Stakeholder Assembly Member, Spring 2023 – Present
- Women's Health PI Team. "Addressing Health Disparities: Increasing Postpartum Knowledge in Spanish Speaking Patients." VCU Health, Subject Matter Expert, Spring 2023 – Present
- Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI), Subject Matter Expert, 2018 – 2020

### Service to the Community

- Latino Behavioral Health Initiative Project. Study to Assess Mental Health Support for the Spanish-speaking Latino Population in the Richmond region, funded by the Richmond Memorial Health Foundation. Steering Committee Member, Summer 2023 – Present
- Volunteer Spanish-English Translator & Interpreter for KIND (Kids in Need of Defense), Fall 2017 – Present
- Volunteer Interpreter at the Health Brigade (Formerly the Fan Free Clinic)

### Service to Students

- Faculty Advisor to the Collective Corazón Student Organization, Fall 2019 – Present

## PROFESSIONAL MEMEBERSHIPS

---

- American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- American Association of Interpreters and Translators in Education (AAITE)
- California Healthcare Interpreting Association (CHIA)



- Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI)
- National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC)

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT

---

What is the State of AI in Language Services, Webinar, Boostlingo,	December, 2023
Linguist Education Online (LEO) Conference - Beyond the Buzzwords, Winter Edition Continuing Education, Online,	November 30 – December 1, 2023
Providing Language Access to Patients With Disabilities or Unique Communication Needs, by <i>effectiff</i> , Online Live Roundtable,	October, 2023
California Healthcare Interpreting Association (CHIA) 2023 Educational Conference, San Diego, CA	March, 2023
IDEC Presents - Support Trans Youth: Panel on Issues in Education	November 2022
Research Fridays: Grant Writing in the Humanities	November 2022
California Healthcare Interpreting Association (CHIA) 2022 Educational Conference, San Jose, CA	May 2022
A Virtual Colloquium Addressing Health Equity in Virginia 14 <sup>th</sup> Annual Membership Meeting 2021	August 2021
“ <i>Trauma, Language and Social Justice</i> ”, National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), Virtual Event	April 2021
Raising the Bar for Healthcare Interpreting: The Trainer’s Role, National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), (Webinar)	April 2021
Foundations of Legal Translation Webinar	April 2021
California Healthcare Interpreting Association (CHIA) 2021 Educational Conference, Virtual Event	March 2021
Advanced Medical Interpreting: Substance Use Disorders 101	January 2021
Tools for Interpreters Webinar Series: #1 Help, We Need RSI—Now What?! When Client Education and IT Fall on the Interpreter's Shoulders	January 2021
Adapt, Amend, Adjust: A Panel Discussion on How Interpreter Trainers Adapted their Programs in Response to COVID-19 Restrictions	July 2020
Carolina Association of Translators & Interpreters, CATI Annual Conference (Webinar Series)	March – April 2020
California Healthcare Interpreting Association 2020 Educational Conference, San Diego, CA	March 2020

---

Inclusive Teaching Coffee Talk, School of World Studies	April 2019
Interpreting for Pediatric Genetics Training of Trainers offered by Cynthia E. Roat	March 2019
California Healthcare Interpreting Association (CHIA) 2019 Educational Conference, Sacramento, CA	March 2019
Webinar: Actualización en terminología médica offered by Pablo Mugüerza, Medical Translator English>Spanish	January 2019
Webinar for Trainers: A Lot to Think About: Investigating Dialogue Interpreting Performance, sponsored by NCIHC	December 2018
IDEC Demystifying Disability Dialogue, VCU, CHS	November 2018
Webinar: “Putting Consecutive in Order: Reassessing Priorities and Skills in the Teaching of Consecutive Interpreting, sponsored by the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC)	October 2018
Language Barriers and Health, presentation at the Community Health Education Center (MCV Campus)	September 2018
Film Screening: ‘Clínica de Migrantes’, and follow-up discussion with Dr. Mark Ryan, MCV Campus	September 2018

## **LANGUAGES**

---

English | Spanish | Bosnian (Serbian/Croatian)